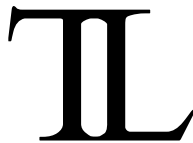


Die Apostelgeschichte

Die Apostelgeschichte

Ein griechisches Lesebuch

Übersetzt von
Rahel Lampérth



Timothy A. Lee Publishing

Die Apostelgeschichte: Ein griechisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Der biblische Basistext (SBLGNT) ist unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert.

www.sblgnt.com/license Der Text ist urheberrechtlich geschützt durch die Society of Biblical Literature und Logos Bible Software (2010). Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung wird unter einer CC-BY-SA-Lizenz bereitgestellt. Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Erste Ausgabe 2026

ISBN 978-1-83651-346-9 (Gebundenes Buch)

ISBN 978-1-83651-149-6 (Taschenbuch)

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
Apostelgeschichte	1
Paradigmen	149
Glossar	175
Karten	189

Einführung

Dies ist ein griechisches Lesebuch für die Apostelgeschichte. Er ist als praktisches und kostengünstiges Werkzeug für zwei Zielgruppen: Erstens unterstützt diese Reihe Lernende dabei, nach einem Jahr Studium des Koine-Griechischen ihre Lesefähigkeit anhand der originalsprachlichen Texte zu verbessern.¹ Zweitens richtet sich diese Reihe an Pfarrpersonen, Rabbiner, Gelehrte und neugierige Laien, die ihre Griechischkenntnisse auffrischen oder für Studium, Predigten und Unterricht nutzen möchten.

Das Lesebuch ermöglicht es, direkt in die biblischen Texte einzutauchen und schnell Sicherheit im Lesen des Koine-Griechischen zu gewinnen. Der Übergang vom Übersetzen einzelner Sätze zum Lesen ganzer Passagen und Bücher ist oft steil und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält der Reader ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Ich hoffe daher, dass dieses Lesebuch vielen Lernenden dabei hilft, den Übergang zum Lesen der biblischen Texte in ihren Originalsprachen zu erleichtern.

¹ Koine-Griechisch ist die gebräuchliche Bezeichnung für das, was historisch fälschlicherweise als Biblisches oder Neutestamentliches Griechisch bezeichnet wurde. Der beste Begriff zur Beschreibung der Sprache des Neuen Testaments ist Nachklassisches Griechisch.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Eigennamen sind grau hinterlegt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese sind in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt: Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Diese weniger häufigen Wörter werden als diejenigen definiert, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennt. Diese 74 unterschiedlichen Lexeme kommen 11,547 mal in die Apostelgeschichte vor. Dies macht 62.7% der 18,412 Wörter aus, die im Buch gefunden wurden.² Eine alphabetische Liste dieser Wörter finden Sie im Glossar im Anhang dieses Buches.

Beispielsweise stoßen wir in Johannes 1,5 auf das Wort σκοτία^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt im Neuen Testament nur

² Gemäß dem SBLGNT-Basistext und dem MorphGNT-Analysenschema, das in diesem Buch verwendet wird.

a σκοτία, ας, ἡ. Dunkelheit. (17)

17 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt **σκοτία**. Darauf folgen, wenn nötig, grammatische Angaben, in diesem Fall die Endungen **ας, ή**, die sich auf die Genitivform-Endung (**ας**) und das Geschlecht (**ή**) beziehen. Nach dem zugrunde liegenden Lexem und den grammatikalischen Daten werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems im Neuen Testament in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.³ Ich habe die vorgeschlagenen Wörter und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich ein Wörterbuch wie das BDAG, wenn es um exegetische Fragen geht.⁴

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgendem Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: **σκοτία**^a ... **σκοτία**^a.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden diese zusammen mit der Glosse

³ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T & T Clark, 1923.

⁴ Walter Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NTs und der übrigen urchristlichen Literatur* (De Gruyter: Berlin, 1971)

a **σκοτία, ας, ή**. Dunkelheit. (17)

bereitgestellt, zum Beispiel: *τέξεται*^a. Dies zeigt an, dass das Wort *τέξεται* das Futur Medium Indikativ 3. Person Singular des Verbs *τίκτω* ist. Es wird erläutert, da die Form für Anfänger/-innen verwirrend sein kann. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist *εὔρεθῃ*¹ ein Aorist-Passiv-Indikativ-Verb in der 3. Person Singular, von *εὕρισκω*. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Dies ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. *Ἡλίας*. Dies sind die Eigennamen, die im Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Häufige Eigennamen bleiben schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird *Ἰωάννης* nicht erklärt.

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive. Die Deklinationstabellen orientieren sich an der traditionellen britischen Reihenfolge: Nominativ, (Vokativ), Akkusativ, Genitiv, Dativ und nicht der deutsch-amerikanischen Reihenfolge, bei der der Genitiv nach dem Nomen steht.

a *τίκτω*. gebären, hervorbringen.
(18) *fut. mid. ind. 3s*

¹ *εὕρισκω* *aor. pass. ind. 3s*

Quellen

Der biblische Basistext für dieses Lesebuch ist das SBL Greek New Testament (SBLGNT), herausgegeben von Michael W. Holmes, welches unter einer Creative Commons-Lizenz zugänglich ist.⁵ Dies ist ein moderner kritischer Text. Um Platz zu sparen, habe ich den kritischen Apparat entfernt. Dieser sollte beim Studium nicht vernachlässigt werden, ist aber für den Hauptzweck dieser Bücher - das Lesen großer Textblöcke so einfach wie möglich zu machen – nicht notwendig.

Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung stammt aus dem MorphGNT-Projekt und ist verfügbar unter einer Creative Commons-Lizenz.⁶ Ich habe manchmal die Analyse oder das zugrunde liegende Lexem verändert. Insbesondere habe ich mehrere Deponentenverben erneut als Präsens aufgeführt. Dies basiert auf ihrer Verwendung im Präsens zuweilen im Neuen Testament oder in der Septuaginta.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.⁷ Wie gesagt habe ich die Sprache dieser und die angebotenen Übersetzungen leicht aktualisiert. Beim Aktualisieren der Glossen habe ich auch John Dodsons *Greek-English Lexicon* konsultiert.⁸

Um den Lesenden zu helfen, habe ich Abschnittsüberschriften hinzugefügt. Diese stammen aus alten viktorianischen Kommentaren, wurden aber inzwischen vom Autor umfassend

⁵ <https://sblgnt.com/> Es ist lizenziert unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License. Das Copyright liegt bei der Society of Biblical Literature und Logos Bible (2010). Software.

⁶ CC-BY-SA, Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT-Ausgabe. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁷ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁸ Dodsons Lexikon ist gemeinfrei, er verwendete die folgenden gemeinfreien Quellen:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

aktualisiert. Ebenso sind allgemein anerkannte Zitate aus dem Alten Testament in **Fettdruck** markiert. Dabei ist es nicht immer einfach zu bestimmen, was fett gedruckt werden soll. Judas Zitat aus 1 Henoch wird bei Zitaten oft weggelassen, aber ich habe es wieder eingefügt, da es vom Autor als wichtig angesehen wurde. Dieses Buch wurde in den meisten späteren Strömungen des Judentums und Christentums abgelehnt (die äthiopische Kirche und das äthiopische Judentum behalten 1 Henoch immer noch in ihrem Kanon).

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas ⁹ sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen. Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle mit Rücksichtnahme auf die Bibeltexte hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen Analyse, oder Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieses Lesebuchs ermutigt hat und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der mich vor Beginn dieses Projekts um einen Lesebuch des Johannesevangeliums gebeten hat.

⁹ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen und hebräischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner und Kaitlyn Hawn. Mein Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich vor seinem zu frühen Tod ermutigt hat, diese Serie zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person	inf.	Infinitiv
1pl/1p	erste Person Plural	komp.	Komparativ
1s	erste Person Singular	konj.	Konjunktiv
2	zweite Person	mask./m.	maskulin
2pl/2p	zweite Person Plural	med.	Medium
2s	zweite Person Singular	mp	maskuliner Plural
3	dritte Person	ms	maskuliner Singular
3pl/3p	dritte Person Plural	neut./n.	Neutrum
3s	dritte Person Singular	nom.	Nominativ
akk.	Akkusativ	np	Neutrum Plural
akt.	aktiv	ns	Neutrum Singular
aor.	Aorist	pass.	passiv
dat.	Dativ	pf.	Perfekt
fem./f.	feminin	pl./p.	Plural
fp	femininer Plural	plpf.	Plusquamperfekt
fs	femininer Singular	pos.	positiv
fut.	Futur	prä.	Präsens
gen.	Genitiv	ptz.	Partizip
impf.	Imperfekt	sg./s.	Singular
impv.	Imperativ	superl.	Superlativ
ind.	Indikativ	vok.	Vokativ

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Vorwort

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ^a Θεόφιλε, ὣν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν **2** ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος^b τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο^c ἀνελήμφθη^d. **3** οἷς καὶ παρέστησεν¹ ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν² αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις^e, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα^f ὀπτανόμενος^g αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

Die Himmelfahrt Jesu

4 καὶ συναλιζόμενος^h παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαιⁱ, ἀλλὰ περιμένειν^j τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου. **5** ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες^k ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις^l τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; **7** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γινῶναι³ χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

	1	g ὀπτάνομαι. erscheinen, gesehen werden. (1)
a ὦ. Oh! (17)		
b ἐντέλλω. befahlen. (14)	h συναλίζω. zusammenbauen mit. (1)	
c ἐκλέγομαι. aussuchen, wählen. (22)	i χωρίζω. trennen, teilen, gehen. (13)	
d ἀναλαμβάνω. aufnehmen, aufheben. (13) aor. pass. ind. 3s	j περιμένω. warten auf. (1)	
e τεκμήριον, ου, τό. sicheres Zeichen, ein positiver Beweis. (1)	k συνέρχομαι. zusammenkommen, sich versammeln. (30) aor. akt. ptz. nom. mp	
f τεσσεράκοντα. vierzig. (22)	l ἀποκαθίστημι. etwas wiederherstellen. (8)	

1 παρίστημι aor. akt. ind. 3s

2 πάσχω aor. akt. inf.

3 γινώσκω aor. akt. inf.

ξύλου^a. **31** τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγόν^b καὶ σωτήρα^c ὑψωσεν^d τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι^f μετάνοιαν^e τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν^f ἁμαρτιῶν. **32** καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων^g τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν^g ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχουσιν^g αὐτῷ.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο^h καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖνⁱ αὐτοῦς. **34** ἀναστὰς⁴ δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ^j Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος^k τίμιος^l παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν^m ἔξω βραχὺⁿ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, **35** εἰπέν τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλίται^o, προσέχετε^p ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. **36** πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη⁵ Θεοδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλήθη^q ἀνδρῶν⁶ ἀριθμὸς^r ὡς τετρακοσίων^s. ὃς ἀνῆρέθη^t, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν^u καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

a ξύλον, ου, τό. Holz, Bauholz, Brett. (20)

b ἀρχηγός, οὔ, ὁ. Gründer, Anfang. (4)

c σωτήρ, ἦρος, ὁ. Retter, Befreier. (24)

d ὑψώω. hochheben, aufrichten. (20) aor. akt. ind. 3s

e μετάνοια, ας, ἡ. Reue, Sinnesänderung. (22)

f ἄφεσις, εως, ἡ. Befreiung, Begnadigung, Vergebung. (17)

g πειθαρχέω. gehorchen, gehorsam sein. (4)

h διαπρίω. entzweisägen; bis ins Herz schneiden. (2)

i ἀναιρέω. aufnehmen, töten. (24) aor. akt. inf.

j συνέδριον, ου, τό. Rat, Sanhedrin. (22)

k νομοδιδάσκαλος, ου, ὁ. Lehrer des Rechts. (3)

l τίμιος, α, ον. geschätzt, wertvoll, geehrt. (13)

m κελεύω. befahlen. (25)

n βραχύς, εἶα, ὅ. kurz, wenig. (7)

o Ἰσραηλίτης, ου, ὁ. Israelit. (9)

p προσέχω. beachten, beachten auf. (24)

q προσκλίνω. sich neigen zu. (1) aor. pass. ind. 3s

r ἀριθμός, οὔ, ὁ. Nummer, Zahl. (18)

s τετρακόσιοι, αι, α. vierhundert. (4)

t ἀναιρέω. aufnehmen, töten. (24) aor. pass. ind. 3s

u διαλύω. auflösen, zerstreuen. (1) aor. pass. ind. 3p

¹ δίδωμι aor. akt. inf.

² ῥῆμα gen. np

³ δίδωμι aor. akt. ind. 3s

⁴ ἀνίστημι aor. akt. ptz.

nom. ms

⁵ ἀνίστημι aor. akt. ind. 3s

⁶ ἀνήρ gen. mp

37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη¹ Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος^a ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς^b καὶ ἀπέστησε^c λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος^d ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν^e. **38** καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε^f ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε² αὐτούς· (ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ^g αὐτῆς ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται^h, **39** εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαιⁱ αὐτούς·) μήποτε^j καὶ θεομάχοι^k εὑρεθῇτε³. ἐπείσθησαν⁴ δὲ αὐτῷ, **40** καὶ προσκαλεσάμενοι^l τοὺς ἀποστόλους δείραντες^m παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν. **41** οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίουⁿ ὅτι κατηξιώθησαν^o ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι^p. **42** πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο^q διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

a Γαλιλαῖος, αἰά, αἰον.

Galiläer. (11)

b ἀπογραφὴ, ἤς, ἡ. Register, Registrierung, Volkszählung. (2)

c ἀφίστημι. weglegen, wegführen; revoltieren. (14)
aor. akt. ind. 3s

d κἀκεῖνος, η, ο. und dieser. (22)

e διασκορπίζω. ins Ausland zerstreuen, zerstreuen. (9)

f ἀφίστημι. weglegen, wegführen; revoltieren. (14)
aor. akt. impv. 2p

g βουλή, ἤς, ἡ. Rat, Ratschlag, Plan, Zweck. (12)

h καταλύω. zerstören, niedermachen, lösen,

unterbringen. (17) fut. pass. ind. 3s

i καταλύω. zerstören, niedermachen, lösen, unterbringen. (17) aor.

akt. inf.

j μήποτε. niemals. (25)

k θεομάχος, ον. gegen Gott kämpfen. (1)

l προσκαλέω. rufen, beschwören. (29)

m δέρω. schlagen, häuten. (15)
aor. akt. ptz. nom. mp

n συνέδριον, ου, τό. Rat, Sanhedrin. (22)

o καταξιών. für würdig erachten. (3) aor. pass. ind. 3p

p ἀτιμάζω. entehren. (7)

q παύω. aufhören, stoppen. (15)

¹ ἀνίστημι aor. akt. ind. 3s

² ἀφίημι aor. akt. impv. 2p

³ εὐρίσκω aor. pass. konj. 2p

⁴ πείθω aor. pass. ind. 3p

καλουμένη Μεγάλη. ¹¹ προσεῖχον^a δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις^b ἐξεστακέναι^c αὐτούς. ¹² ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. ¹³ ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν^d τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο^e.

¹⁴ Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, ¹⁵ οἵτινες καταβάντες¹ προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν² πνεῦμα ἅγιον. ¹⁶ οὐδέπω^e γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός^f, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ¹⁷ τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. ¹⁸ ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως^g τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα προσήνεγκεν³ αὐτοῖς χρήματα^h ¹⁹ λέγων· Δότε⁴ καμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὅ⁵ ἐὰν ἐπιθῶ⁵ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. ²⁰ Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶ⁶ εἰς ἀπώλειανⁱ ὅτι τὴν δωρεάν^k τοῦ θεοῦ ἐνόμισας^l

a προσέχω. beachten, beachten
auf. (24)

b μαγεία, ας, ἡ. Magie,
Zauberei. (1)

c ἐξίστημι. in Erstaunen
versetzen, erstaunt sein. (17)
pf. akt. inf.

d προσκαρτερέω. ständig
anwesend sein, sich an etwas
halten. (10)

e οὐδέπω. Noch nicht. (4)

f ἐπιπίπτω. fallen auf. (11) pf.
akt. ptz. nom. ns

g ἐπίθεσις, εως, ἡ. auflegen. (4)

h χρήμα, ατος, τό. Geld,
Reichtum. (6)

i ἀργύριον, ου, τό. Silber,
Geld. (20)

j ἀπώλεια, ας, ἡ. Zerstörung,
Ruin, Verlust. (18)

k δωρεά, ᾶς, ἡ. kostenloses
Geschenk. (11)

l νομίζω. nachdenken,
erwägen. (15)

¹ καταβαίνω aor. akt. ptz.
nom. mp

² λαμβάνω aor. akt. konj. 3p

³ προσφέρω aor. akt. ind. 3s

⁴ δίδωμι aor. akt. impv. 2p

⁵ ἐπιτίθημι aor. akt. konj. 1s

⁶ εἰμί präs. akt. opt. 3s

διὰ χρημάτων^a κτᾶσθαι^b. **21** οὐκ ἔστιν σοι μερίς^c οὐδὲ κλήρος^d ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἔναντι^e τοῦ θεοῦ. **22** μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας^f σου ταύτης, καὶ δεήθητι^g τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεται¹ σοι ἡ ἐπίνοια^h τῆς καρδίας σου. **23** εἰς γὰρ χολήνⁱ πικρίας^j καὶ σύνδεσμον^k ἀδικίας^l ὁρῶ σε ὄντα. **24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ^m ἐπ' ἐμέ ὡν εἰρήκατε².

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοιⁿ καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας^o τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

Die Taufe des äthiopischen Eunuchen

26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι³ καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν^p ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος. **27** καὶ ἀναστὰς⁴ ἐπορεύθη, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος^q δυνάστης^r Κανδάκης βασιλίσσης^s Αἰθιόπων, ὃς

a	χρήμα, ατος, τό. Geld, Reichtum. (6)	j	πικρία, ας, ἡ. Bitterkeit. (4)
b	κτάομαι. beschaffen, erwerben, erlangen. (7)	k	σύνδεσμος, ου, ὁ. das, was zusammenhält, eine Verbindung. (4)
c	μερίς, ἰδος, ἡ. Teil, Anteil. (5)	l	ἀδικία, ας, ἡ. Ungerechtigkeit. (25)
d	κλήρος, ου, ὁ. Menge, Teil. (11)	m	ἐπέρχομαι. ankommen, kommen. (9)
e	ἔναντι. bevor, in Gegenwart von. (2)	n	διαμαρτύρομαι. bezeugen. (15)
f	κακία, ας, ἡ. Böse, Bosheit. (11)	o	κώμη, ης, ἡ. Dorf, Stadt. (27)
g	δέομαι. beten, betteln, wollen, brauchen, bitten. (13) aor. pass. impv. 2s	p	μεσημβρία, ας, ἡ. Mittag, Süden. (2)
h	ἐπίνοια, ας, ἡ. Gedanke, Entwurf. (1)	q	εὐνοῦχος, ου, ὁ. Eunuch. (8)
i	χολή, ης, ἡ. Galle. (2)	r	δυνάστης, ου, ὁ. Herrscher, Herr, Meister. (3)
		s	βασιλίσσα, ης, ἡ. Königin. (4)

¹ ἀφίημι fut. pass. ind. 3s

² λέγω pf. akt. ind. 2p

³ ἀνίστημι aor. akt. impv. 2s

⁴ ἀνίστημι aor. akt. ptz.

nom. ms

αὐτόν. ³⁰ ἐπιγινόντες¹ δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον^a αὐτόν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν^b αὐτόν εἰς Ταρσόν.

³¹ Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη, καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει^c τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο^d.

Petrus heilt Äneas

³² Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν^e καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. ³³ εὑρεν² δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι Αἰνέα^ν ἐξ ἐτῶν ὀκτῶ^f κατακείμενον^g ἐπὶ κρᾶβάττου^h, ὃς ἦν παραλελυμένοςⁱ. ³⁴ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶται^j σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι³ καὶ στρώσον^k σεαυτῷ· καὶ εὐθέως ἀνέστη⁴. ³⁵ καὶ εἶδαν αὐτόν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

Petrus erweckt Tabitha

³⁶ Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια^l ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη^m λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρηςⁿ ἔργων

a κατάγω. zum
runterbringen. (9) aor. akt.
ind. 3p

b ἐξαποστέλλω. aussenden. (14)
aor. akt. ind. 3p

c παράκλησις, εως, ἡ. Bitte,
Ermutigung, Trost. (29)

d πληθύνω. vermehren,
vervielfachen. (12)

e κατέρχομαι. herunterkommen,
hinuntergehen. (15) aor.
akt. inf.

f ὀκτώ, indecl.. acht. (8)

g κατάκειμαι. sich hinlegen,
krank daliegen. (12)

h κρᾶβάττος, ου, ὁ. Bett,
Matte. (11)

i παραλύω. schwach sein,
gelähmt sein. (5) pf. pass. ptz.
nom. ms

j ἰάομαι. heilen. (26)

k στρώννυμι. verbreiten. (6) aor.
akt. impv. 2s

l μαθήτρια, ας, ἡ. Jüngerin. (1)

m διερμηνεύω. interpretieren. (6)

n πλήρης, ες. voll. (16)

¹ ἐπιγινώσκω aor. akt. ptz.
nom. mp

² εὕρισκω aor. akt. ind. 3s

³ ἀνίστημι aor. akt. impv. 2s

⁴ ἀνίστημι aor. akt. ind. 3s

προσμένειν^a τῷ κυρίῳ, ²⁴ ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης^b πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη^c ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. ²⁵ ἐξῆλθεν¹ δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι^d Σαῦλον, ²⁶ καὶ εὐρὼν² ἡγαγεν³ εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν^e ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίζαι^f τε πρώτως^g ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

²⁷ Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον^h ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. ²⁸ ἀναστὰς⁴ δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβὸς ἐσήμανενⁱ διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν^j μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι⁵ ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην^k. ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. ²⁹ τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό^l τις ὥρισαν^m ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς. ³⁰ ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

Petrus' wundersame Flucht aus dem Gefängnis

12 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν^a Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι^b τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς

a προσμένω. bleiben, weitermachen mit. (7)

b πλήρης, es. voll. (16)

c προστίθμι. hinzufügen, hinzufügen zu. (18) aor. pass. ind. 3s

d ἀναζητέω. sorgfältig suchen. (3) aor. akt. inf.

e ἐνιαυτός, οὐ, ὁ. Jahr. (14)

f χρηματίζω. warnen, verhandeln. (9)

g πρώτως. Erste. (1)

h κατέρχομαι. herunterkommen, hinuntergehen. (15) aor. akt. ind. 3p

i σημαίνω. deuten, andeuten. (6) aor. akt. ind. 3s

j λιμός, οὐ, ὁ. Hunger, Hungersnot. (12)

k οἰκουμένη, ης, ἡ. die bewohnte Welt. (15)

l εὐπορέω. gedeihen, wohlhabend sein. (1)

m ὀρίζω. bestimmen, ernennen. (8)

12

a ἐπιβάλλω. werfen auf, legen auf, schlagen auf. (18) aor. akt. ind. 3s

b κακῶ. schlecht behandeln, bedrängen. (6)

¹ ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 3s

² εὐρίσκω aor. akt. ptz. nom. ms

³ ἄγω aor. akt. ind. 3s

⁴ ἀνίστημι aor. akt. ptz. nom. ms

⁵ εἰμί fut. med. inf.

ἐκκλησίας. ² ἀνείλεν^a δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ^b. ³ ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν^c ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο^d συλλαβεῖν^e καὶ Πέτρον (ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἄζύμων^f), ⁴ ὃν καὶ πιάσας^g ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς¹ τέσσαρσιν τετραδίοις^h στρατιωτῶνⁱ φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πᾶσχα ἀναγαγεῖν^j αὐτὸν τῷ λαῷ. ⁵ ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς^k γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

⁶ Ὅτε δὲ ἡμελλεν προαγαγεῖν^l αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ² ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος^m μεταξὺⁿ δύο στρατιωτῶνⁱ δεδεμένος ἀλύσειν^o δυσὶν, φύλακές^p τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. ⁷ καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη^q, καὶ φῶς ἔλαμψεν^r ἐν τῷ οἰκήματι^s. πατάξας^t δὲ τὴν πλευρὰν^u τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα³ ἐν τάχει^v· καὶ ἐξέπεσαν^w

a ἀναιρέω. aufnehmen, töten. (24) aor. akt. ind. 3s

b μάχαιρα, ης, ἡ. Kurzschwert. (29)

c ἀρεστός, ἡ, ὄν. angenehm, akzeptabel. (4)

d προστίθμι. hinzufügen, hinzufügen zu. (18)

e συλλαμβάνω. zusammenbringen, ergreifen. (16) aor. akt. inf.

f ἄζυμος, ον. ungesäuert. (9) gen. np

g πιάζω. ergreifen, festhalten. (12)

h τετράδιον, ου, τό. Gruppe von vier. (1)

i στρατιώτης, ου, ὁ. Soldat. (26)

j ἀνάγω. hinaufführen, heraufbringen. (23) aor. akt. inf.

k ἐκτενῶς. inbrünstig, ernsthaft. (3)

l προάγω. vorangehen. (20) aor. akt. inf.

m κοιμάω. einschlafen, schlafen. (18)

n μεταξύ. inzwischen, danach, zwischen. (9)

o ἄλυσις, εως, ἡ. Kette, Bindung. (11)

p φύλαξ, ακός, ὁ. Wächter, Hüter. (3)

q ἐφίστημι. aufstellen, über, bereitstehen, anwesend sein. (21) aor. akt. ind. 3s

r λάμπω. Leuchten. (7)

s οἶκημα, ατος, τό. Gefängnis. (1)

t πατάσσω. schlagen; töten. (10)

u πλευρά, ἄς, ἡ. Seite des Körpers. (5)

v τάχος, ους, τό. Schnelligkeit, Geschwindigkeit. (8)

w ἐκπίπτω. herausfallen, abfallen. (10) aor. akt. ind. 3p

Παύλῳ, ²⁶ ἀνθρώποις παραδεδωκόσι¹ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ²⁷ ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. ²⁸ ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος^a πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες^b, ²⁹ ἀπέχεσθαι^c εἰδωλοθύτων^d καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν^e καὶ πορνείας^f. ἐξ ὧν διατηροῦντες^g ἑαυτοὺς εὖ^h πράττετε. ἔρρωσθεⁱ.

³⁰ Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον^j εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες² τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν^k τὴν ἐπιστολὴν¹. ³¹ ἀναγνόντες³ δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει^m. ³² Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξανⁿ. ³³ ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. ³⁵ Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον^o ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

- | | |
|--|--|
| a βάρος, ους, τό. Gewicht, Bürde, Last. (6) | i ῥώννυμι. stärken, auf Wiedersehen. (1) <i>pf. med. impv. 2p</i> |
| b ἐπάναγκες. Notwendig. (1) | j κατέρχομαι. herunterkommen, hinuntergehen. (15) <i>aor. akt. ind. 3p</i> |
| c ἀπέχω. vollständig haben, zurückhalten, distanziert sein; sich enthalten. (19) | k ἐπιδίδωμι. übergeben, überreichen. (9) <i>aor. akt. ind. 3p</i> |
| d εἰδωλόθυτος, ον. Götzenopfer. (9) <i>gen. np</i> | l ἐπιστολή, ἡς, ἡ. Brief, Epistel. (24) |
| e πνικτός, ἡ, ὄν. erwürgt. (3) | m παράκλησις, εως, ἡ. Bitte, Ermutigung, Trost. (29) |
| f πορνεία, ας, ἡ. Ehebruch, Unzucht. (25) | n ἐπιστηρίζω. verstärken, bestätigen. (3) <i>aor. akt. ind. 3p</i> |
| g διατηρέω. sorgfältig aufbewahren. (2) | o διατρίβω. abreiben, Zeit verbringen. (9) |
| h εὖ. gut, gut gemacht. (5) | |

¹ παραδίδωμι *pf. akt. ptz. dat. mp*

² συνάγω *aor. akt. ptz. nom. mp*

³ ἀναγινώσκω *aor. akt. ptz. nom. mp*

Der Beginn von Paulus' zweiter Missionsreise

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος· Ἐπιστρέψαντες δὴ^a ἐπισκεψώμεθα^b τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν^c τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. **37** Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπααραλαβεῖν^d καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον. **38** Παῦλος δὲ ἡξίου^e, τὸν ἀποστάντα^f ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα^g αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπααραλαμβάνειν^d τοῦτον. **39** ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς^h ὥστε ἀποχωρισθῆναιⁱ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα^j τὸν Μᾶρκον ἐκπλεύσαι^j εἰς Κύπρον, **40** Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος^k Σιλᾶν ἐξῆλθεν² παραδοθεὶς³ τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν, **41** διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων¹ τὰς ἐκκλησίας.

Dienst und der Ruf nach Mazedonien

16 Κατήντησεν^a δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς¹ Ἰουδαίας πιστῆς, πατὴρ δὲ Ἕλληνας^b, **2** δς

a δὴ. also, in der Tat, wahrlich. (5)	versammeln. (30) aor. akt. ptz. akk. ms
b ἐπισκέπτομαι. inspizieren, besuchen, pflegen. (11)	h παροξυσμός, οὐ, ὁ. Stimulation, Provokation. (2)
c καταγγέλλω. verkünden, erklären. (18)	i ἀποχωρίζω. trennen von. (2)
d συμπααραλαμβάνω. mitnehmen. (4) aor. akt. inf.	j ἐκπλέω. wegsegeln. (3) aor. akt. inf.
e ἀξιόω. für würdig erachten. (7)	k ἐπιλέγω. anrufen, wählen. (2)
f ἀφίστημι. weglegen, wegführen; revoltieren. (14) aor. akt. ptz. akk. ms	l ἐπιστηρίζω. verstärken, bestätigen. (3)
g συνέρχομαι. zusammenkommen, sich	16
	a καταντάω. kommen zu, ankommen bei. (13) aor. akt. ind. 3s
	b Ἕλληνας, ἡνος, ὁ. Griechen. (25)

¹ παραλαμβάνω aor. akt. ptz. akk. ms

² ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 3s

³ παραδίδωμι aor. pass. ptz. nom. ms

¹ γυνή gen. fs

18 οἵτινες ἀνακρίναντές^a με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν^b θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. **19** ἀντιλεγόντων^c δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην^d ἐπικαλέσασθαι^e Καίσαρα, οὐχ ὥς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν^f. **20** διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν^b παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαις^g, ἔνεκεν^h γὰρ τῆς ἐλπίδοςⁱ τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσινⁱ ταύτην περικείμεαι^j. **21** οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα^k περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. **22** ἀξιούμεν^l δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς^m, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεωςⁿ ταύτης γνωστὸν^o ἡμῖν ἐστίν ὅτι πανταχοῦ^p ἀντιλέγεται^c.

23 Ταξάμενοι^q δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤκον^r πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν^s πλείονες, οἷς ἐξετίθετο^t διαμαρτυρόμενος^u τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ^v ἕως ἑσπέρας^w.

a ἀνακρίνω. untersuchen. (16)
aor. akt. ptz. nom. mp

b αἰτία, ας, ἡ. Ursache, Grund, Vorwurf. (20)

c ἀντιλέγω. widersprechen, sich widersetzen, Widerstand leisten. (11)

d ἀναγκάζω. zwingen, nötigen. (9)

e ἐπικαλέω. anrufen, benennen. (30)

f κατηγορέω. beschuldigen. (22)

g προσλαλέω. sprechen mit. (2)
aor. akt. inf.

h ἔνεκεν. um, wegen. (20)

i ἄλυσις, εως, ἡ. Kette, Bindung. (11)

j περικείμεαι. ringsherum liegen, umgeben. (5)

k γράμμα, ατος, τό. etwas Geschriebenes, Brief. (14)

akk. np

l ἀξιόω. für würdig erachten. (7)

m φρονέω. denken, auf eine bestimmte Art und Weise gesinnt sein. (26)

n αἵρεσις, εως, ἡ. Sekte, Häresie. (9)

o γνωστός, ἡ, ὄν. bekannt. (15)

p πανταχοῦ. überall. (7)

q τάσσω. ernennen, arrangieren, zuordnen. (8)

r ἦκω. gekommen sein, anwesend sein. (27)

s ξενία, ας, ἡ. Unterkunft, Gastfreundschaft. (2)

t ἐκτίθημι. darlegen, erklären. (4)

u διαμαρτύρομαι. bezeugen. (15)

v πρωῒ. morgens, früh. (12)

w ἑσπέρα, ας, ἡ. Abend, Westen. (3)

	1 Fem.	1 Fem.	1 Fem.	1 Mask.
Nom.	ἡμέρα	φωνή	δόξα	προφήτης
Akk.	ἡμέραν	φωνήν	δόξαν	προφήτην
Gen.	ἡμέρας	φωνῆς	δόξης	προφήτου
Dat.	ἡμέρᾳ	φωνῇ	δόξῃ	προφήτῃ
Nom.	ἡμέραι	φωναί	δόξαι	προφήται
Akk.	ἡμέρας	φωνάς	δόξας	προφήτας
Gen.	ἡμερῶν	φωνῶν	δοξῶν	προφητῶν
Dat.	ἡμέραις	φωναῖς	δόξαις	προφήταις

	2 Mask.	2 Fem.	2 Neut.	3 Mask.
Nom.	λόγος	ὁδός	ἔργον	ἄρχων
Akk.	λόγον	ὁδόν	ἔργον	ἄρχοντα
Gen.	λόγου	ὁδοῦ	ἔργου	ἄρχοντος
Dat.	λόγῳ	ὁδῷ	ἔργῳ	ἄρχοντι
Nom.	λόγοι	ὁδοί	ἔργα	ἄρχοντες
Akk.	λόγους	ὁδοὺς	ἔργα	ἄρχοντας
Gen.	λόγων	ὁδῶν	ἔργων	ἀρχόντων
Dat.	λόγοις	ὁδοῖς	ἔργοις	ἀρχουσιν

	3 Fem.	3 Fem.	3 Mask.	3 Neut.
Nom.	σάρξ	νύξ	πούς	σῶμα
Akk.	σάρκα	νύκτα	πόδα	σῶμα
Gen.	σαρκός	νυκτός	ποδός	σώματος
Dat.	σαρκί	νυκτί	ποδί	σώματι
Nom.	σάρκες	νύκτες	πόδες	σώματα
Akk.	σάρκας	νύκτας	πόδας	σώματα
Gen.	σαρκῶν	νυκτῶν	ποδῶν	σωμάτων
Dat.	σαρξίν	νυκτῖν	ποδσὶν	σώμασιν

		Aktiv					
		Präs.	Fut.	Impf.	Aor.	Pf.	Plpf.
Ind.	1s	δίδωμι	δώσω	ἐδίδουν	ἔδωκα	δέδωκα	(ἐ)δέδωκεν
	2s	δίδῃς	δώσεις	ἐδίδους	ἔδωκας	δέδωκας	(ἐ)δέδωκεις
	3s	δίδῃσι(ν)	δώσει	ἐδίδου	ἔδωκε(ν)	δέδωκε(ν)	(ἐ)δέδωκει(ν)
	1pl	δίδομεν	δώσομεν	ἐδίδομεν	ἔδωκαμεν	δέδωκαμεν	(ἐ)δέδωκαμεν
	2pl	δίδοτε	δώσατε	ἐδίδοτε	ἔδωκατε	δέδωκατε	(ἐ)δέδωκατε
	3pl	διδόσασι(ν)	δώσουσι(ν)	ἐδίδουσιν	ἔδωκαν	δέδωκαν	(ἐ)δέδωκαν
Konj.	1s	διδῶ			δῶ		
	2s	διδῶς			δῶς		
	3s	διδῶ			δῶ		
	1pl	διδώμεν			δώμεν		
	2pl	διδώτε			δώτε		
	3pl	διδώσι(ν)			δώσι(ν)		
Impv.	2s	δίδου			δός		
	3s	διδότω			δότω		
	2pl	δίδοτε			δότε		
	3pl	διδότωσαν			δότωσαν		
		διδόναι	δώσειν		δόναι	δέδωκέναι	

Medium						Passiv				
	Präs.			Fut.	Impf.	Aor.	Pf.	Plpf.	Fut.	Aor.
Ind.	1s	δίδωμαι	δώσομαι	δώσῃ	ἐδιδόμην	έδόμεν	δέδωμαι	(έ)δέδωμην	δοθήσομαι	έδόθην
	2s	δίδοσαι	δώσῃ	δώσῃ	ἐδίδοσο	έδου	δέδωσαι	(έ)δέδωσο	δοθήσῃ	έδόθῃς
	3s	δίδεται	δώσεται	δώσεται	ἐδίδοτο	έδοτο	δέδωται	(έ)δέδωτο	δοθήσεται	έδόθη
	1pl	διδόμεθα	δωσόμεθα	δωσόμεθα	ἐδιδόμεθα	έδόμεθα	δέδωμεθα	(έ)δέδωμεθα	δοθησόμεθα	έδοθημεν
	2pl	δίδοσθε	δώσεσθε	δώσεσθε	ἐδίδοσθε	έδοσθε	δέδωσθε	(έ)δέδωσθε	δοθήσεσθε	έδοθήτε
	3pl	δίδονται	δωσονται	δωσονται	ἐδίδοντο	έδοντο	δέδωνται	(έ)δέδωντο	δοθήσονται	έδοθήσαν
Konj.	1s	διδώμαι				δώμαι				δοθῶ
	2s	διδῶ				δῶ				δοθῇς
	3s	διδῶται				δῶται				δοθῇ
	1pl	διδώμεθα				δώμεθα				δοθώμεν
	2pl	διδώσθε				δώσθε				δοθῆτε
	3pl	διδῶνται				δῶνται				δοθῶσι(ν)
Impv.	2s	δίδοσο				δοῦ				δόθητι
	3s	διδόσθω				δόσθω				δοθήτω
	2pl	δίδοσθε				δόσθε				δόθητε
	3pl	διδόσθωσαν				δόσθωσαν				δοθήτωσαν
Inf.		διδόσθαι	δώσεσθαι			δόσθαι	δέδόσθαι		δοθήσεσθαι	δοθήναι